

13 апреля я выступала на Петербургском Фестивале языков с темой «Удивительная фантазия испанцев». Я хотела на примерах показать, что русские и испанцы в своей повседневной жизни обращают внимание на разные вещи и ситуации, что находит отражение, соответственно, в русском и испанском языке. Послушав этот подкаст, вы сможете сами оценить, удалось мне это или нет. Начала я свое выступление с радиопрограммы *Las mañanas de RNE*, в которой ведущий разговаривал с колумбийским певцом *Juanes* о новом альбоме последнего. Предлагаю и вам послушать кусочек этой программы.

С самим словом «радио» уже связано интересное выражение:

Сарафанное радио - **radio macuto**. *Macuto* - солдатский вещевой мешок. То есть получается в русском сознании новости передают друг другу скорее женщины, потому что в сарафанах, а в Испании - мужчины, а точнее солдаты. А что им еще делать целыми днями, кроме как болтать языком.

К слову о болтовне еще одно мое любимое выражение - *hay ropa tendida* - то есть «тут развешена сушиться одежда». Русский аналог «у стен тоже есть уши».

И еще к слову о радио, с которого мы начали. Мыльная опера по-испански называется «**el culebrón**», то есть буквально «большая змея», видимо потому что история все извивается и извивается.

Далее хотелось бы обратить внимание на выражения использующие названия продуктов питания и животных.

Продукты

Вторая половинка по-испански «половинка апельсина» - **la media naranja**.

Мы говорим «быть свеженьким как огурчик», а испанцы - как салат - **estar como una lechuga**.

Еще они могут сказать «с тобой я мог бы прожить на хлебе и луке» - **contigo pan y cebolla**.

en todas partes cuecen habas - везде варят бобы, то есть во всех домах случаются неприятности, у всех есть проблемы.

tener mala uva - иметь сварливый, желчный характер, а также иметь плохие намерения, **estar de mala uva/de mala leche** - быть в плохом настроении

Qué mala uva tienes. Me has pegado el balonazo adrede.

No puedo hacerte una broma porque tienes mala uva.

sacarle las castañas del fuego a uno - выручить в сложной ситуации

просить чего-то нереального - это «просить, чтобы на тополе выросли груши» - **pedir peras al olmo**.

Это выражение встречается в песне *Shakira 'La tortura'*. Давайте послушаем.

Животные

А продолжим мы фразеологизмами с названиями животных.

- Как думаете, чем особенно примечателем слон? Своим весом? Ушами? Хоботом? Как бы не так! У слона, по мнению испанцев (и французов кстати тоже) великолепная память! **tener memoria de elefante**.
- А что у рыси хорошее? Правильно, зрение - **tener vista de lince**.
- Никогда нам не догадаться, о чем «думают» испанцы, когда «витают в облаках». О землеройках! Вы представляете хотя бы как они, землеройки, выглядят? Я - не очень. А в Испании их, видимо, много водится, или по крайней мере водилось. Тогда когда появилось выражение **pensar en las musarañas**.
- А какое свойство приписывают бабочкам? Легкость? - Непостоянство! Глагол **mariposear** обозначает «быть непостоянным, не мочь определиться»: *mariposea de unos estudios a otros sin decidirse por nada*.

- Вот мы говорим “не так страшен черт, как его малюют”, а испанцев, по-видимому, больше пугает лев, потому что по-испански эта поговорка звучит так - **no es tan fiero el león como lo pintan**

Отдельно можно выделить выражения из мира корриды. Мира, которого в русской культуре, понятное дело, нет.

- Когда времени уже в обрез, говорят «меня бык поднимет на рога» - **me va a pillar el toro**.
- Когда мы очень устали, сил у нас уже никаких нет, мы похожи на быка в конце корриды, быка, которого можно уже только утащить с арены. Сам он уже так устал, что идти не может. Отсюда выражение **estar para el arrastre**.
- “Не говори гоп, пока не перепрыгнешь” по-испански звучит “до хвоста это все бык” - **hasta el rabo, todo es toro**. Когда тореадор сражается с быком, он должен быть всегда начеку, потому что даже пораненный несколькими мулетами бык может резко развернуться и поднять тореадора на рога. И только когда тореадору удастся увидеть хвост быка, это значит всё, битва закончена (в пользу тореадора;)
<http://erasmusv.wordpress.com/2007/09/11/hasta-el-rabo-todo-es-toro/>

Есть такой замечательный сайт, Erasmus en aruros, на которой объяснены это и многие другие повседневные испанские выражения.

Части тела

Еще интересно, с чем ассоциируются у испанцев разные части тела

У русских в уголках глаз «гусиные лапки», а у испанцев - **patas de gallo**, то есть петушиные.

Когда мы мерзнем, мы покрываемся «гусиной кожей», а испанцы - куриной (**ponerse carne de gallina**).

В накачанном прессе нам видятся кубики, а испанцам - плитка шоколада (tabletas de chocolate).

Большие уши сравнивают с антеннами - *Ricardo tiene unas **antenas** alucinantes.*

Есть в испанском забавное выражение: **estar con las antenas puestas** – букв. быть с настроенной антенной, т.е. подслушивать: *Quando estoy con mi novio en casa, mi hermano siempre está con la antena puesta.*

Складки в районе бедер напоминают испанцам о веселом человечке из шин Бибендуме, «лицо» бренда Мишлен, и называются **los michelines**.

Если слишком долго сидеть в горячей ванне, станешь похож на изюм - **estar arrugado como una pasa**.

А «пивной животик» - это не «комоч нервов», а «изгиб счастья» (**la curva de felicidad**). Чувствуете, насколько разный подход?)

Когда лицо у человека как маска, на нем не прочесть никаких эмоций, то испанцы скажут, что это «лицо из картона»: "Patricio está hecho un **caracartón** de tantas operaciones que se ha hecho. Debe ir de Botox hasta las orejas»

В связи с нашим разговором очень интересно посмотреть на поговорки (refranes y sabiduría popular).

На одном из последних курсов преподавательница-испанка выдала нам большой список (la lista) поговорок и поговорок (refranes y sabiduría popular). Помню, меня тогда совершенно поразило, что мы не могли подобрать эквивалентов к этим поговоркам в русском. Но не могли мы этого сделать не потому, что память у нас короткая, и мы не помним никаких русских поговорок, а просто потому, что таких и не существует, или мы о них не знаем. Если взять испанско-русский словарь поговорок и поговорок, то к очень многим испанским

поговоркам будут даны эквиваленты. Но интересно то, что мы эти самые русские поговорки из словаря или не используем или вообще не знаем. Часто испанские поговорки выражают такую идею, которую по-русски вообще можно передать только описательно.

Причем, конечно, все эти явления есть и в русской культуре, но почему-то никакой поговорки не образовалось.

Еще хотелось бы добавить, что вообще довольно сложно вот так сразу (один всего раз прочитав) понять иностранные пословицы или поговорки, потому что они ведь представляют квинтэссенцию народной мудрости. Эти фразы в ходу уже не первое десятилетие, поэтому с течением времени они понемногу избавлялись от всех ненужных “деталей” и та форма, которую мы имеем сейчас, порой настолько короткая, что даже не знаешь, с какой стороны к ней и подступиться.

- Как думаете, о чем говорит поговорка “Кто к хорошему дереву прислоняется, того защищает хорошая тень”? **Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija**

Смысл в том, что если вы общаетесь с “правильными” людьми (умными, влиятельными и т.п.), то и будущее вас ждет завидное, то есть, во-первых, вы станете на них походить (возьмете от них хорошие качества), а во-вторых, если у вас будут хорошие отношения, они смогут вам помочь в трудной ситуации (не имей вы таких знакомых, пришлось бы выпутываться самому)

- Или “умерла собака, закончилось бешенство” - **muerto el perro se acabó la rabia** - когда нет больше причины чего-то, нет и проблемы (пример с сандалями)
- “Когда река бурлит, эти пользуются рыбаки” **A río revuelto, ganancia de pescadores**

Когда вода в реке “бурлит”, это очень на руку рыбакам, потому что в таком случае гораздо больше рыбы попадает в сети. Также и в жизни, когда вокруг происходят изменения, между партнерами случаются размолвки и т.п., всегда найдутся люди, которые смогут воспользоваться такой ситуацией.

- Об ушлых людях еще говорят, что они “забирают воду на свою мельницу” - **Llevarse el agua a su molino**. “Всё в дом, всё в дом”, предложила одна слушательница на моем выступлении. Крестьяне рыли канавы, чтобы вода из рек поступала к их полям и огородам. А мельники, в свою очередь, “уводили” эту воду к своим мельницам.

Замечательный список венесуэльских поговорок мне прислала как-то русская девушка Катерина, живущая на острове Маргарита. И если реалии Испании и России еще как-то похожи, то Венесуэла - это уже совершенно другая реальность.

- **El camarón que se duerma, se lo lleva la corriente** - креветку, которая спит, уносит течение

(Не хотелось расстраивать, но у этой поговорки есть-таки русский аналог – “под лежачий камень вода не течет”; ну разве сравнимо со спящей креветкой!) Какой образ - спящая креветка! Вы когда-нибудь видели креветку в каком-либо другом состоянии кроме замороженного? ;)

- Есть такая поговорка (в Испании тоже в ходу) - **la ocasión la pintan calva**. Что в буквальном переводе означает “Возможность рисуют лысой”. Кто же ее так, бедную?...

Оказывается, **Ocasión** – это имя богини в Древнем Риме. Ее изображали красивой женщиной, полностью голой и стоящей на цыпочках на колесе, с крыльями за спиной и на ступнях, чтобы отметить, что хорошие возможности быстро уходят (улетают). Лицо ее обрамляла великолепная шевелюра, а вот сзади голова была совершенно лысой. Таким образом говорили о том, что возможность, когда она уже прошла, «за волосы не схватишь», зато ее легко «схватить», когда ты готов и ждешь ее. Пожалуй, самый лучший русский аналог – *Лови мновение!* Латинский – *Carpe Diem!*

- **Al que le pica es porque ahí come** (в пиринейском варианте **ajos**)

Покалывает ему потому, что он перец ест

Может быть подойдет как аналог “Сам себе злобный Буратина“, как считаете?) Ситуация такая: тебя критикуют по делу, и ты начинаешь злиться, и ведь по делу критикуют, и злость не сорвешь на том, кто тебя критикует, но не злится ты не можешь – вот такой замкнутый круг.

Венесуэльские поговорки, в том числе про спящую креветку, которую уносит течение;)	http://multilinguablog.com/?p=4882
--	---

Еще хотелось бы добавить несколько пословиц и поговорок из “Дон-Кихота”. Что значит “пословицы из Дон-Кихота”? Это вовсе не фразы, придуманные Сервантесом, это пословицы и поговорки Сервантесом записанные. Хотя есть, конечно и выражения, вошедшие в испанский язык с легкой руки Сервантеса, так сказать.

- **no por mucho madrugar, amanece más temprano** – оттого что раньше ты раньше встаешь, солнце раньше не встанет; т.е. иногда надо проявить терпение, и подождать, пока что-то произойдет
- Но также есть и такая поговорка: **A quien madruga, Dios le ayuda** – кто рано встает, тому бог помогает. Что говорит о том, что народная мудрость порой крайне противоречива ;) Пожалуй, как и сама жизнь.

Дабы вытащить пораньше из кровати, вам могут сказать: *A quien madruga, Dios le ayuda*. А вы в ответ: *no por mucho madrugar, amanece más temprano*

- **en todas partes cuecen habas** – везде готовятся бобы; смысл: у всех есть проблемы, все одинаковые (бобы тут отнюдь не являются символом проблем; бобы в этом рефране упоминаются потому, что являлись основной пищей небогатых людей, а небогатый часто равно с проблемами). Также собеседник может добавить: *у en la mía, a calderadas* - букв. в моем доме тоже готовят бобы, в огромных количествах; т.е. у меня тоже проблем невпроворот
- **la avaricia rompe el saco** – жадность рвет мешок; смысл – порой те кто стремятся накопить как можно больше богатства (в любых его проявлениях) в какой-то момент всё теряют:
- **Ir por lana y volver trasquilado** – идти за шерстью (т.е пойти стричь овцу), а вернуться самому постриженным; смысл: порой результат наших действий совершенно не соответствует ожиданиям: *¿No será mejor estarse pacífico en su casa, y no irse por el mundo a buscar pan de trastrigo, sin considerar que muchos van por lana y vuelven tresquilados?”*

Испанские пословицы и поговорки из «Дон-Кихота»	http://multilinguablog.com/?p=3743
---	---

Можно добавить несколько ложных друзей переводчика

Golosina - сладкоежка (una voz fuerte)

Dura - твердый (idiota, estúpida)
Baba - слюна (баба - mujerona)
banda - диапазон (pandilla)
canícula - разгар лета, жара (каникулы - vacaciones)
carta - письмо (карта - el mapa)
cura - священник (кура - gallina)
charlatán - болтун (шарлатан - estafador)
fea - уродливая (фея - el hada)
mayor - старший, старше (майор - comandante)
para - для (пара - un par)
И так далее и тому подобное

Ложные друзья переводчика: испанский язык
--

http://multilinguablog.com/?p=1630
